

44
Ad-Dukhân
Smoke

AA - Ahmed Ali **NQ** - The Noble Qur'an
PK - Pickthal **SH** - Shakir **YU** - Yusuf Ali

1.

AA In the name of Allah, most benevolent, ever-merciful. HA MIM.

NQ Hâ-Mîm. [These letters are one of the miracles of the Qur'ân and none but Allâh (Alone) knows their meanings].

PK Ha. Mim.

SH Ha Mim!

YU Ha-Mim.

2.

AA The perspicuous Book is witness

NQ By the manifest Book (this Qur'ân) that makes things clear,

PK By the Scripture that maketh plain

SH I swear by the Book that makes manifest (the truth).

YU By the Book that makes things clear; -

3.

AA (That) We sent it down one night of blessing -- so that We could warn --

NQ We sent it (this Qur'ân) down on a blessed night [(i.e. night of Qadr, Sûrah No: 97) in the month of Ramadân,, the 9th month of the Islâmic calendar]. Verily, We are ever warning [mankind that Our Torment will reach those who disbelieve in Our Oneness of Lordship and in Our Oneness of worship].

PK Lo! We revealed it on a blessed night - Lo! We are ever warning -

SH Surely We revealed it on a blessed night surely We are ever warning--

YU We sent it down during a Blessed Night: for We (ever) wish to warn (against Evil).

4.

AA On which all affairs are sorted out and decided

NQ Therein (that night) is decreed every matter of ordainments[] .

PK Whereon every wise command is made clear

SH Therein every wise affair is made distinct,

YU In the (Night) is made distinct every affair of wisdom,

5.

AA As commands from Us. It is indeed We who send (messengers),

NQ Amran (i.e. a Command or this Qur'an or the Decree of every matter) from Us. Verily, We are ever sending (the Messengers),

PK As a command from Our presence - Lo! We are ever sending -

SH A command from Us; surely We are the senders (of messengers),

YU By command, from Our Presence. For We (ever) send (revelations),

6.

- AA A mercy from your Lord. Verily He is all-hearing and all-knowing,
 NQ (As) a Mercy from your Lord. Verily! He is the All-Hearer, the All-Knower.
 PK A mercy from thy Lord. Lo! He, even He is the Hearer, the Knower,
 SH A mercy from your Lord, surely He is the Hearing, the Knowing,
 YU As Mercy from thy Lord: for He hears and knows (all things);

7.

- AA The Lord of the heavens and the earth and all that lies between them, if you really do believe.
 NQ The Lord of the heavens and the earth and all that is between them, if you (but) have a faith with certainty.
 PK Lord of the heavens and the earth and all that is between them, if ye would be sure.
 SH The Lord of the heavens and the earth and what is between them, if you would be sure.
 YU The Lord of the heavens and the earth and all between them, if ye (but) have an assured faith.

8.

- AA There is no god other than He, who gives you life and death, your Lord and the Lord of your fathers of old.
 NQ Lâ ilaha illa Huwa (none has the right to be worshipped but He). It is He Who gives life and causes death, your Lord and the Lord of your fore-fathers.
 PK There is no Allah save Him. He quickeneth and giveth death; your Lord and Lord of your forefathers.
 SH There is no god but He; He gives life and causes death, your Lord and the Lord of your fathers of yore.
 YU There is no god but He: It is He Who gives life and gives death,- The Lord and Cherisher to you and your earliest ancestors.

9.

- AA Yet they are lost in doubt and play.
 NQ Nay! They play in doubt.
 PK Nay, but they play in doubt.
 SH Nay, they are in doubt, they sport.
 YU Yet they play about in doubt.

10.

- AA So watch for the day when the sky begins to emit clear smoke,
 NQ Then wait you for the Day when the sky will bring forth a visible smoke.
 PK But watch thou (O Muhammad) for the day when the sky will produce visible smoke
 SH Therefore keep waiting for the day when the heaven shall bring an evident smoke,
 YU Then watch thou for the Day that the sky will bring forth a kind of smoke (or mist) plainly visible,

11.

- AA Which would envelope mankind. That would be a grievous affliction.
 NQ Covering the people, this is a painful torment.

PK That will envelop the people. This will be a painful torment.

SH That shall overtake men; this is a painful punishment.

YU Enveloping the people: this will be a Penalty Grievous.

12.

AA "O Lord, take away this torment from us," (they will pray); "we have come to believe."

NQ (They will say): "Our Lord! Remove the torment from us, really we shall become believers!"

PK (Then they will say): Our Lord relieve us of the torment. Lo! we are believers.

SH Our Lord! remove from us the punishment; surely we are believers.

YU (They will say:) "Our Lord! remove the Penalty from us, for we do really believe!"

13.

AA How can a warning benefit them? The Apostle who explained all things clearly had come to them,

NQ How can there be for them an admonition (at the time when the torment has reached them), when a Messenger explaining things clearly has already come to them.

PK How can there be remembrance for them, when a messenger making plain (the Truth) had already come unto them,

SH How shall they be reminded, and there came to them an Messenger making clear (the truth),

YU How shall the message be (effectual) for them, seeing that an Messenger explaining things clearly has (already) come to them,-

14.

AA But they turned away from him, and said: "He is well-instructed, (but) possessed."

NQ Then they had turned away from him (Messenger Muhammad SAW) and said: "One (Muhammad SAW) taught (by a human being), a madman!"

PK And they had turned away from him and said: One taught (by others), a madman?

SH Yet they turned their backs on him and said: One taught (by others), a madman.

YU Yet they turn away from him and say: "Tutored (by others), a man possessed!"

15.

AA If We remove the torment a little, you revert back (to misdeeds).

NQ Verily, We shall remove the torment for a while. Verily! You will revert.

PK Lo! We withdraw the torment a little. Lo! ye return (to disbelief).

SH Surely We will remove the punishment a little, (but) you will surely return (to evil).

YU We shall indeed remove the Penalty for a while, (but) truly ye will revert (to your ways).

16.

AA The day that We shall seize them with a grievous hold, We will indeed castigate them.

NQ On the Day when We shall seize you with the greatest grasp. Verily, We will exact retribution.

- PK On the day when We shall seize them with the greater seizure, (then) in truth We shall punish.
- SH On the day when We will seize (them) with the most violent seizing; surely We will inflict retribution.
- YU One day We shall seize you with a mighty onslaught: We will indeed (then) exact Retribution!

17.

- AA We had tried the people of Pharaoh before them. A respected prophet had come to them (saying):
- NQ And indeed We tried before them Fir'aun's (Pharaoh) people, when there came to them a noble Messenger [i.e. Mûsa (Moses) >>],
- PK And verily We tried before them Pharaoh's folk, when there came unto them a noble messenger,
- SH And certainly We tried before them the people of Firon, and there came to them a noble messenger,
- YU We did, before them, try the people of Pharaoh: there came to them a messenger most honourable,

18.

- AA "Deliver the creatures of God to me. I am the trusted messenger sent to you.
- NQ Saying: "Restore to me the slaves of Allâh (i.e. the Children of Israel). Verily! I am to you a Messenger worthy of all trust,
- PK Saying: Give up to me the slaves of Allah. Lo! I am a faithful messenger unto you.
- SH Saying: Deliver to me the servants of Allah, surely I am a faithful messenger to you,
- YU Saying: "Restore to me the Servants of Allah: I am to you an messenger worthy of all trust;

19.

- AA Do not think yourselves to be above God: I have come to you with clear authority.
- NQ "And exalt not (yourselves) against Allâh. Truly, I have come to you with a manifest authority.
- PK And saying: Be not proud against Allah. Lo! I bring you a clear warrant.
- SH And that do not exalt yourselves against Allah, surely I will bring to you a clear authority:
- YU "And be not arrogant as against Allah: for I come to you with authority manifest.

20.

- AA I have taken refuge in my Lord and your Lord against your stoning me to death.
- NQ "And truly, I seek refuge in my Lord and your Lord, lest you stone me (or call me a sorcerer or kill me).
- PK And lo! I have sought refuge in my Lord and your Lord lest ye stone me to death.
- SH And surely I take refuge with my Lord and your Lord that you should stone me to death:
- YU "For me, I have sought safety with my Lord and your Lord, against your injuring me.

21.

AA If you do not believe in me, leave me alone."

NO "But if you believe me not, then keep away from me and leave me alone."

PK And if ye put no faith in me, then let me go.

SH And if you do not believe in me, then leave me alone.

YU "If ye believe me not, at least keep yourselves away from me."

22.

AA Then he called to his Lord: "These are a sinful people."

NO (But they were aggressive), so he [Mūsa (Moses)] called upon his Lord (saying): "These are indeed the people who are Mujrimūn (disbelievers, polytheists, sinners, criminals, etc.)."

PK And he cried unto his Lord, (saying): These are guilty folk.

SH Then he called upon his Lord: These are a guilty people.

YU (But they were aggressive:) then he cried to his Lord: "These are indeed a people given to sin."

23.

AA "Journey by night with My devotees," (it was said); "you will certainly be pursued.

NO (Allāh said): "Depart you with My slaves by night. Surely, you will be pursued.

PK Then (his Lord commanded): Take away My slaves by night. Lo! ye will be followed,

SH So go forth with My servants by night; surely you will be pursued:

YU (The reply came:) "March forth with My Servants by night: for ye are sure to be pursued.

24.

AA (Cross and) leave the sea undisturbed. The (pursuing) hosts will surely be drowned,"

NO "And leave the sea as it is (quiet and divided). Verily, They are a host to be drowned."

PK And leave the sea behind at rest, for lo! they are a drowned host.

SH And leave the sea intervening; surely they are a host that shall be drowned.

YU "And leave the sea as a furrow (divided): for they are a host (destined) to be drowned."

25.

AA How many gardens and fountains did they leave behind,

NO How many of gardens and springs do they [Fir'aun's (Pharaoh) people] left.

PK How many were the gardens and the watersprings that they left behind,

SH How many of the gardens and fountains have they left!

YU How many were the gardens and springs they left behind,

26.

AA And fields and stately mansions,

NO And green crops (fields etc.) and goodly places,

PK And the cornlands and the goodly sites

SH And cornfields and noble places!

YU And corn-fields and noble buildings,

27.

- AA And the comfort they enjoyed.
- NQ And comforts of life wherein they used to take delight!
- PK And pleasant things wherein they took delight!
- SH And goodly things wherein they rejoiced;
- YU And wealth (and conveniences of life), wherein they had taken such delight!

28.

- AA Thus it was; and We passed them on to another people.
- NQ Thus (it was)! And We made other people inherit them (i.e. We made the Children of Israel to inherit the kingdom of Egypt).
- PK Even so (it was), and We made it an inheritance for other folk;
- SH Thus (it was), and We gave them as a heritage to another people.
- YU Thus (was their end)! And We made other people inherit (those things)!

29.

- AA Neither did the heavens weep for them, nor the earth, nor were they granted respite.
- NQ And the heavens and the earth wept not for them[] , nor were they given a respite.
- PK And the heaven and the earth wept not for them, nor were they reprieved.
- SH So the heaven and the earth did not weep for them, nor were they respited.
- YU And neither heaven nor earth shed a tear over them: nor were they given a respite (again).

30.

- AA So We saved the children of Israel from degrading suffering
- NQ And indeed We saved the Children of Israel from the humiliating torment,
- PK And We delivered the Children of Israel from the shameful doom;
- SH And certainly We delivered the children of Israel from the abasing chastisement,
- YU We did deliver aforetime the Children of Israel from humiliating Punishment,

31.

- AA They (had experienced) under the Pharaoh. He was certainly a tyrant, guilty of excess.
- NQ From Fir'aun (Pharaoh); Verily! He was arrogant and was of the Musrifûn (those who transgress beyond bound in spending and other things and commit great sins).
- PK (We delivered them) from Pharaoh. Lo! he was a tyrant of the wanton ones.
- SH From Firon; surely he was haughty, (and) one of the extravagant.
- YU Inflicted by Pharaoh, for he was arrogant (even) among inordinate transgressors.

32.

- AA And We exalted them over the other people knowingly,
- NQ And We chose them (the Children of Israel) above the 'Alamîn (mankind, and jinns) [during the time of Mûsa (Moses)] with knowledge,
- PK And We chose them, purposely, above (all) creatures.
- SH And certainly We chose them, having knowledge, above the nations.
- YU And We chose them aforetime above the nations, knowingly,

33.

- AA And sent them tokens to bring out the best in them.
 NO And granted them signs in which there was a plain trial.
 PK And We gave them portents wherein was a clear trial.
 SH And We gave them of the communications wherein was clear blessing.
 YU And granted them Signs in which there was a manifest trial

34.

- AA Even then they say:
 NO Verily, these (Quraish) people are saying:
 PK Lo! these, forsooth, are saying:
 SH Most surely these do say:
 YU As to these (Quraish), they say forsooth:

35.

- AA "There is no dying for us but once; and we shall not be raised again.
 NO "There is nothing but our first death, and we shall not be resurrected.
 PK There is naught but our first death, and we shall not be raised again.
 SH There is naught but our first death and we shall not be raised again.
 YU "There is nothing beyond our first death, and we shall not be raised again.

36.

- AA So bring our ancestors back, if you are truthful."
 NO "Then bring back our fore-fathers, if you speak the truth!"
 PK Bring back our fathers, if ye speak the truth!
 SH So bring our fathers (back), if you are truthful.
 YU "Then bring (back) our forefathers, if what ye say is true!"

37.

- AA Are they better than the people of Tubba, and those who had lived before them, whom We destroyed as they were sinners?
 NO Are they better or the people of Tubba' and those before them? We destroyed them because they were indeed Mujrimūn (disbelievers, polytheists, sinners, criminals, etc.).
 PK Are they better, or the folk of Tubb'a and those before them? We destroyed them, for surely they were guilty.
 SH Are they better or the people of Tubba and those before them? We destroyed them, for surely they were guilty.
 YU What! Are they better than the people of Tubba and those who were before them? We destroyed them because they were guilty of sin.

38.

- AA We have not created the heavens and the earth and all that lies between them, out of play.
 NO And We created not the heavens and the earth, and all that is between them, for mere play,
 PK And We created not the heavens and the earth, and all that is between them, in play.
 SH And We did not create the heavens and the earth and what is between them in sport.

YU We created not the heavens, the earth, and all between them, merely in (idle) sport:

39.

AA We created them with definite purpose; but most of them do not understand.

NQ We created them not except with truth (i.e. to examine and test those who are obedient and those who are disobedient and then reward the obedient ones and punish the disobedient ones), but most of them know not.

PK We created them not save with truth; but most of them know not.

SH We did not create them both but with the truth, but most of them do not know.

YU We created them not except for just ends: but most of them do not understand.

40.

AA The Day of Judgement is your promised day of meeting,

NQ Verily, the Day of Judgement (when Allâh will judge between the creatures) is the time appointed for all of them,

PK Assuredly the Day of Decision is the term for all of them,

SH Surely the day of separation is their appointed term, of all of them

YU Verily the Day of sorting out is the time appointed for all of them, -

41.

AA The day when friend will help no friend in the least, nor will they be helped,

NQ The Day when Maulan (a near relative) cannot avail Maulan (a near relative) in aught, and no help can they receive,

PK A day when friend can in naught avail friend, nor can they be helped,

SH The day on which a friend shall not avail (his) friend aught, nor shall they be helped,

YU The Day when no protector can avail his client in aught, and no help can they receive,

42.

AA Apart from those to whom God is kind. He is all-mighty and all-merciful.

NQ Except him on whom Allâh has Mercy. Verily, He is the All-Mighty, the Most Merciful.

PK Save him on whom Allah hath mercy. Lo! He is the Mighty, the Merciful.

SH Save those on whom Allah shall have mercy; surely He is the Mighty the Merciful.

YU Except such as receive Allah's Mercy: for He is Exalted in Might, Most Merciful.

43.

AA The tree of Zaqqum will indeed be

NQ Verily, the tree of Zaqqûm,

PK Lo! the tree of Zaqqum,

SH Surely the tree of the Zaqqum,

YU Verily the tree of Zaqqum

44.

AA The food of sinners.

NQ Will be the food of the sinners,

PK The food of the sinner!

SH Is the food of the sinful
 YU Will be the food of the Sinful,-

45.

AA It is like pitch. It will fume in the belly
 NQ Like boiling oil, it will boil in the bellies,
 PK Like molten brass, it seetheth in their bellies
 SH Like dregs of oil; it shall boil in (their) bellies,
 YU Like molten brass; it will boil in their insides.

46.

AA As does boiling water.
 NQ Like the boiling of scalding water.
 PK As the seething of boiling water.
 SH Like the boiling of hot water.
 YU Like the boiling of scalding water.

47.

AA "Seize him and drag him into the depths of Hell," (it will be said),
 NQ (It will be said) "Seize him and drag him into the midst of blazing Fire,
 PK (And it will be said): Take him and drag him to the midst of hell,
 SH Seize him, then drag him down into the middle of the hell;
 YU (A voice will cry: "Seize ye him and drag him into the midst of the Blazing Fire!

48.

AA "Then pour over his head the torment of scalding water."
 NQ "Then pour over his head the torment of boiling water,
 PK Then pour upon his head the torment of boiling water.
 SH Then pour above his head of the torment of the boiling water:
 YU "Then pour over his head the Penalty of Boiling Water,

49.

AA "Taste it," (they will be told). "You were indeed the mighty and noble!
 NQ "Taste you (this)! Verily, you were (pretending to be) the mighty, the generous!
 PK (Saying): Taste! Lo! thou wast forsooth the mighty, the noble!
 SH Taste; you forsooth are the mighty, the honorable:
 YU "Taste thou (this)! Truly wast thou mighty, full of honour!

50.

AA This is certainly what you had denied."
 NQ "Verily! This is that whereof you used to doubt!"
 PK Lo! this is that whereof ye used to doubt.
 SH Surely this is what you disputed about.
 YU "Truly this is what ye used to doubt!"

51.

AA Surely those who fear and follow the straight path will be in a place of peace and security
 Verily! The Muttaqûn (pious - see V.2:2), will be in place of Security

NO (Paradise).

PK Lo! those who kept their duty will be in a place secured.

SH Surely those who guard (against evil) are in a secure place,

YU As to the Righteous (they will be) in a position of Security,

52.

AA In the midst of gardens and of springs,

NO Among Gardens and Springs;

PK Amid gardens and watersprings,

SH In gardens and springs;

YU Among Gardens and Springs;

53.

AA Dressed in brocade and shot silk, facing one another.

NO Dressed in fine silk and (also) in thick silk, facing each other,

PK Attired in silk and silk embroidery, facing one another.

SH They shall wear of fine and thick silk, (sitting) face to face;

YU Dressed in fine silk and in rich brocade, they will face each other;

54.

AA Just like that. We shall pair them with companions with large black eyes.

NO So (it will be), and We shall marry them to Houris[] (female fair ones) with wide, lovely eyes.

PK Even so (it will be). And We shall wed them unto fair ones with wide, lovely eyes.

SH Thus (shall it be), and We will wed them with Houris pure, beautiful ones.

YU So; and We shall join them to fair women with beautiful, big, and lustrous eyes.

55.

AA They will call for every kind of fruit with satisfaction.

NO They will call therein for every kind of fruit in peace and security;

PK They call therein for every fruit in safety.

SH They shall call therein for every fruit in security;

YU There can they call for every kind of fruit in peace and security;

56.

AA There they will not know any death apart from the first death they had died, and will be kept safe from the torment of Hell

NO They will never taste death therein except the first death (of this world), and He will save them from the torment of the blazing Fire,

PK They taste not death therein, save the first death. And He hath saved them from the doom of hell,

SH They shall not taste therein death except the first death, and He will save them from the punishment of the hell,

YU Nor will they there taste Death, except the first death; and He will preserve them from the Penalty of the Blazing Fire,-

57.

AA By the beneficence of your Lord. This will be the great success.

As a Bounty from your Lord! That will be the supreme success!

NO

PK A bounty from thy Lord. That is the supreme triumph.

SH A grace from your Lord; this is the great achievement.

YU As a Bounty from thy Lord! that will be the supreme achievement!

58.

AA Therefore We have made this (Qur'an) easy in your tongue. They may haply take a warning.

NO Certainly, We have made this (Qur'ân) easy in your tongue, in order that they may remember.

PK And We have made (this Scripture) easy in thy language only that they may heed.

SH So have We made it easy in your tongue that they may be mindful.

YU Verily, We have made this (Qur'an) easy, in thy tongue, in order that they may give heed.

59.

AA So you wait. They are also waiting.

NO Wait then (O Muhammad SAW); Verily, they (too) are waiting.

PK Wait then (O Muhammad). Lo! they (too) are waiting.

SH Therefore wait; surely they are waiting.

YU So wait thou and watch; for they (too) are waiting.